СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА¹

ИЗДАТЕЛИ: Н. В. КАЛУЖНИНА, М. Э. ДАВЫДЕНКОВА,
О. Л. СТРИЕВСКАЯ, Н. К. МАЗУРИНА

Предлагаемая вниманию читателей публикация содержит первую часть материала на букву «З». Особенности издания Словаря, перечень источников, списки сокращений и условных обозначений подробно описаны в предыдущих выпусках «Вестника ПСТГУ»². Кроме того, все предыдущие публикации, а также отдельно список сокращений и перечень источников можно найти на сайте филологического факультета ПСТГУ по ссылке http://pstgu.ru/faculties/philological/science/slov_Nevostr/.

Прочтение рукописного чернового текста данной части Словаря и его компьютерный набор производился канд. филол. наук Н. В. Калужниной. Редактирование греческого текста и сверка ссылок по греческим источникам выполнены старшим преподавателем кафедры древней христианской письменности богословского факультета ПСТГУ О. Л. Стриевой. Сверка ссылок на Пролог и

¹ Публикация подготовлена при финансовой поддержке в рамках грантового конкурса «Православная инициатива 2012», направление: культура, 847(1), «Расшифровка и подготовка к изданию Словаря речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева».

² См.: Калужнина Н. В. О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 173–179; а также: 2007. Вып. 4 (10). С. 171–193; 2008. Вып. 4 (14). С. 71–112; 2010. Вып. 1 (19). С. 29–84; 2011. Вып. 4 (26). С. 143–160; 2012. Вып. 1 (27). С. 105–123; 2012. Вып. 3 (29). С. 75–104; Вып. 4 (30). С. 122–135; 2013. Вып. 1 (31). С. 97–120; Вып. 2 (32). С. 114–138; Вып. 4 (34). С. 113–135; 2014. Вып. 1 (36). С. 77–93. В электронном виде соответствующая информация содержится на сайте ПСТГУ в архиве Вестника ПСТГУ (URL: http://pstgu.ru/scientific/periodical_bulletin/III/archives).

компьютерный набор цитат осуществлены канд. филол. наук Н. К. Мазуриной. Предварительная сверка ссылок по современным изданиям Св. Писания, Минеи, Триодей, Октоиха и подбор соответствующих цитат проводились студентами профиля отечественной филологии филологического факультета ПСТГУ М. Ванюшиной, В. Денисовой, А. Осиповой, Д. Фролкиной. Обработка подготовленных студентами материалов, окончательная сверка ссылок и подбор недостающих цитат по изданиям XVIII–XIX вв., а также их компьютерный набор и дальнейшее издательское редактирование осуществлены Н. В. Калужниной при участии ст. преподавателя кафедры теории и истории языка филологического факультета ПСТГУ М. Э. Давыденковой.

За [*предл.*] διὰ [по причине, из-за, от] (о исх. д. сер. 3 тр[ети: ибо не плачущіи ради паденія блуднаго... и не сѣтующе за скверну... не могутъ своею душею каятися о мимоидущихъ согрѣшеніяхъ]). □ Держащій его за руку кратῶν τὴν χεῖρα αὐτοῦ (Суд 16.26); емлюся за ризы кратέω τὰ ἱμάτια (2 Цар 1.11); за ону страну ἀπὸ πέραν (3 Цар 14.15 [завѣть за ону страну рѣки]).

Заамвонный [*прил.*] ὀπισταμβῶνος.

Забавляю [забавляти, *несов.*, в цитате забавляю, забавити] [нрзб.] беспокою, тревожу (пр. янв.19, 1 сер. [Забавленъ же блудомъ бывъ, отиде въ пустыню]).

[Заблудив] шій [*прич.* ἀποπλανώμενος] (сент.26 (Иоанну Богослову) кан.2 п.5,3 [Устранився безъ ума о(т) разума Бжїя, блудно пожихъ во странѣ дальнїй страстей заблудивъ]).

Заблуждаемый [*прич.* в знач. *сущ.*, в цитатах также Заблуждающий] πλανώμενος введенный в заблуждение (Притч 14.22 по пар. в пт. 4 седм. Чет. веч.³ — срав. по Библ. [Заблуждающіи (неправедницы) дѣлають злая, мѣсть же и истину дѣлають бл҃ги]; ср. 5 седм. Чет. Вел. Кан. 5 стх на Г.в. [Просвѣщеніе сущихъ во тьмѣ, и наставниче заблуждаемыхъ: Г(с)ди, ... спаси мя]; пт. 4 седм. Чет. [нрзб.] [кан. п.9,3 Кр(с)тъ обуреваемыхъ есть пристанище, наставникъ заблуждающихъ и утверждєніе]).

[Заблуждающий *прич.* в знач. *сущ.*, см. Заблуждаемый].

Заблужденный [*прич.*] ὁ ἐν πλάνῃ находящийся в заблуждении, обманутый (Воздвиж. утр. кан. п.5,3 [Зарями нетл҃ными явлься бж(с)твенный кр(с)тъ, омраченымъ языкомъ, заблужденнымъ въ прелести, бж(с)твенный свѣтъ облиставъ]).

Забрало [-а, с] τὸ τεῖχος городская стена (Иоиль 2.9; Иез 33.30); башня, крепость (Плач 2.7); ἡ ἑπαλις⁴ крепостная стена (чт. 5 седм. Чет. трипесн.1 п.8,2 [Трубы б҃огласныя Слова почтимъ, имиже падоша ст҃ны неутверждены вражїа, и б҃огразумїа утвердишася забрала]); τὸ χαράκωμα ограда, забор (сент.6 (Михаилу) кан. п.4,3 [Величаемъ всѣхъ Творца же и Г(д)а, за бл҃гоутробїе давшаго охранєніе величайшее, и небориму ст҃ну, и забрало, Мїхаїла намъ свѣтозарнаго архїстратига]); ὁ πρόβολος все, что служит защите или противопоставляется неприятелю, щит (с.8 на хвал. стх.3 [Анна б҃гославная, явльшися породе забрало воистинну дѣвства, бж҃твенное процвѣтенїе]); ὁ πύργος башня, крепость (н.26 кан. п.8,2 [Свѣтовидный ц(р)кве столпъ, забрало незыбленное, ... Хр(с)товъ угодникъ Алипїй да почитится]; ин.7 кан. п.8,1 [Непоколебимъ

³ В доступных изданиях разницы между четым текстом Библии и богослужебным текстом паримии в указанной цитате нет.

⁴ В доступных источниках: τὸ τεῖχος.

столпъ, забрало непреклонно, непобѣдимая стѣна, степень вѣры... благочестія поборникъ, прелести губитель [показался еси]); τὸ προπύργιον передовая крепость [нрзб.] (авг. 16, 2 [кан. п.4,3 — врачество безмездно твой храмъ, всѣмъ вѣрою притекающимъ явися, преблженне, и забрало твердо царскому граду, упражняя нашествія иноплеменныхъ врагъ, — п. 5, богор. — Забрало имѣя царскій градъ, тя Ц(р)ицу и Г(с)пжу, побѣждаетъ варваровъ звѣрина стремлѣнія, — п.9, 2 — Столпъ добродѣтелей, и вѣры утверждѣніе, забрало недвижимо, и стѣна непреклонима, показался еси, мучениче — греч.?). ἡ ἄγκυρα якорь (ил.29 кан. п.9, богор [Покровъ тя стяжахомъ, и пристанище, Чстая, и оружіе и забрало, и твердо надежду въ бѣдахъ присно]).

Забываю [забывати *несов.*, забуду, забыты *сов.*] ἐπιλανθάνω (с.28 [прп. Харитона утр.] на хв. стх. 1 [не забуди, бѣогласе, вѣрою поющихъ священную твою память]; [нрзб.]; ἐπιλανθάνομαι (пр. д.1, 3 к [страннолюбія не забудьте]; 1 Цар 12.9, 12.9 Ком; 2 Мак 2.2; окт.6 кан. п.8,14 [Съ Бгомъ бесѣдуа воплощшимся, плоть забывъ явился еси]; пр.д.6, 14 [Ниже по кончинѣ забывая паству]); [нрзб.] λανθάνων (Пятд. прис[овокупл.] к 3 мол.: [ослаби, остави, прости грѣхопадѣнія наша, вольная и невольная ... предъявленная и забываемая], *срав.* посл. чет. + [продолжение не найдено].

Завида [-ы, *жс*] τὸ ζήλος зависть (Гал 5.20).

Завора [-ы, *жс*] ὁ μοχλός забор, засов, задвижка (1 Мак 9.50; Сир 28.29 [греч. 28.25]; 49.15 [греч. 49.13]; Суд 16.3); τὸ κλειθρον (Неем 3.3; 3.14); ἡ μόχλευσις стенобивное орудіе (д.18 кан. п.6,3 [Заворами твердыми премудрыхъ словесъ твоихъ прелесть сокрушилъ еси]).

Завращаю [завращати *несов.*, в цитате завращу, завратити *сов.*] διαστρέφω заворачиваю (пр. ил.1,1 [завратися на плеща его кривъ]).

Завѣтъ [-а, *м*] (см. Г(д)скій) ἡ διαθήκη союз, договор (Быт 6.18 — Кр.⁵; 2 Мак 8.15; 1 Мак 2.54; Нав 4.16).

[Завѣщаваю, завѣщавати см. Завѣщаю].

Завѣщаніе [-ія, *с*] τὸ διάγγελλμα возвѣщение, объявление, определение (пт. 1 седм. Чет. [нрзб.] [на стхв. самогл.: Постное завѣщаніе радостно воспріимемъ: аще бо бы сіе праотецъ сохранилъ, едемскаго о(т)падѣнія не пріяли быхомъ]); по трехъ днѣхъ по завѣщаніи къ нимъ завѣта (Нав 9.16⁶); τὸ παράγγελλμα запрещ[ение] (пр. янв.23, 1 [Двадесѣть и осмъ лѣтъ простертъ бысть ему иже къ мученію подвигъ. Иже бываше непрестанно, ниже по завѣщанію во дни унарененныя учиненіе нѣкоторое воспріимати начать и миръ]); ἡ διάταξις [распоряжение, приказаніе; завѣщаніе; соглашеніе, договор]⁷ (пр. д. 13, 1 к. [и свитокъ завѣщанія вручивъ стому Власію епкпу]).

Завѣщаю [завѣщати *сов.*, *несов.*, завѣщаваю, завѣщавати *несов.*] παραγγέλλω советую, убеждаю⁸ (1 Кор 7.10 [А оженившимся завѣщаваю не азъ, но Г(с)дь: женѣ о(т) мужа не разлучатися]); ἐπιτάσσω предписываю, повелеваю (Быт 49.33 [И преста Іаковъ завѣщая сыномъ своимъ, и... умре]); συντάσσω то же (Исх 16.16 [сей глголь, егоже завѣща Г(д)ь]); συντίθεμαι (1 Мак 15.27 [И не восхотѣ ихъ пріяти, но о(т)верже вся,

⁵ Сокращеніе не расшифровано. Возможно, относится к группѣ нерасшифрованных сокращенныхъ названій известныхъ рукописей и изданій греческаго текста Ветхого Завета (см. Список сокращеній в предыдущихъ выпускахъ словаря).

⁶ В цит. изд. Септуагинты: διαθήκη. Синод. перевод: черезъ три дня, какъ заключили с ними союзъ.

⁷ См.: *Дворецкій И. Х.* Древнегреческо-русскій словарь. М., 1958. Т. 1. С. 390.

⁸ Синод. перевод: повелеваю.

елика завѣща ему прежде, и о(т)чуждися о(т) него]; διατίθεσθαι διαθήκην и просто διατίθεσθαι [нрзб.] завет, заключить союз (Нав 9.6 [о(т) земли дальнія приидомъ, и нынѣ завѣщайте намъ завѣтъ]; 9.7 [виждь, не посредѣ ли насъ живещи, и како тебѣ завѣщаю завѣтъ]; [нрзб.]; 2 Пар 29.10 [положите на сердца ваша, еже завѣщати завѣтъ съ Г(д)емъ Бгомъ Гилевымъ]⁹; 1 Мак 1.11 [изыдоша о(т) Гіля сынове беззаконніи и наустиша многихъ глаголюще: пойдѣмъ и завѣщаемъ завѣтъ съ языки, иже окрестъ насъ]); παρϵγγυάω убеждаю (пр. м.11.2 [и Хр(с)та проповедаю, и ошаятися прелести идольския завѣщавая]); διασαφέω (1 Мак 12.8 [и пріять епістолии, въ нихже завѣщано о спобореніи и дружбѣ]); διατίθεμαι (Нав 7.11 [согрѣшиша людіе и преступиша завѣтъ мой, егоже завѣщахъ къ нимъ]; 4 Цар 17.38 [и завѣта, егоже завѣща съ вами, не забываете]); διατάττομαι делаю распоряжение при смерти (/прол. авг.15, 2 н.); συντάσσομαι прощаюся (/прол. авг.15, 2 сер.). □ Завѣщанная τὰ διεσταλμένα союз, согласие, мир (2 Мак 14.28 [смятєся и тяжко терпяше завѣщанная о(т)ринуті, ничимже его мужу обидѣвшу]).

Завязу [завязати *сов.*] ἀποδέω завязать (Нав 9.4 [и взявше вретіща вѣтха на ослы своя мѣхи вина вѣтхи: и разсѣдшыися завязаны]); то же (пр. янв.22, 2 к. [Таже оужемъ за выю завязавше]).

Загладнѣваю [загладнѣвати *несов., в цитате* загладнѣю, загладнѣти *сов.*] λιμωνέω голодную [sic. голодаю] (пр. ф.28.2 [Симъ александрыне загладнѣвше ходатая архіереа царю послаша]).

[Загладнѣю, загладнѣти *см.* Загладнѣваю].

За[гребаю] [загребати *несов., в цитате* загребу, загребсти (загresti) *сов.*] χώννυμι засыпаю землей (пр. д.26.4 к. [и до чреслъ въ ровѣ нѣкоторомъ загребенъ пребываша]).

[Загребу, загребсти (загresti) *сов. см.* Загребаю].

Задержание [-ія, с] □ водъ з[адержание] (ἀπόσθημα καὶ)¹⁰ δυσουρία [дюсурия — затрудненное отделение мочи¹¹, отеки?] (Син. Живоносн. источн. [пт. Светл. седм.] кон. I пол[овины] Во время ихъ сей источникъ многа чудеса дѣйствова: и водъ задержанія, и птисы, и иныя тмочисленныя страсти исцѣли: каркінскія страсти, и кровотеченія многихъ родовъ, имиже страждаху царевны и иныя жены, и различныя огневицы]).

Задній [*прил.*] ὀπίσθιος позади находящийся. □ Задняя τὰ ὀπίσθια (5 нед. Чет. кан.2 п.5,1 [Моисей прославися иногда на Сінаи, Бжїя задняя таинственно видѣвъ]; 3 Цар 7.25 [греч. 7.13]).

[Зад]олжаюся [задолжаться *несов., в цитате* задолжуся, задолжитися *сов.*] προσδανείζομαι призываю (пр. д.3, 3 сер. [но и чужая иная задолжився пояде]).

[Задолжуся, задолжитися *сов. см.* Задолжаюся].

Заимованіе [-я, с] τὸ δάνος [нрзб.] заем (Сир 29.4); то, что [нрзб.] [за]нято [взято взаймы]; залог (?).

[Заимодавецъ] [-а, м] ὁ δανιστής [нрзб.] то же (пр. д.3,3 сер. [въ темницѣ затворенъ бысть о(т) заимодавецъ]; 4 Цар 4.1).

Заимствую [заимствовать *сов., несов.*], заимую [заимovati *сов., несов.*] δανείζομαι заимствую, беру (ср. 4 седм. Чет. утр. кан. п.4, богор. [видимъ былъ еси аггломъ не-

⁹ Синод. перевод: заключить завет.

¹⁰ В рукописи квадратные скобки [].

¹¹ См.: Дворецкий И. Х. Указ. соч. Т. 1. С. 437.

приступный, Иисе Сне мой, плоть о(т) Мене заимовавый — греч.?]; акаф. Богородице [пт. 5 седм Чет. веч.] на Г.в. стх.3 [буди Мнѣ нынѣ по глаголу твоему, и рожду Безплотнаго, плоть о(т) Мене заимствовавшего)].

Заимую [заимовати *сов., несов. см. Заимствую*].

Заклепѣ [-а, м] τὸ κλειθρον запор у ворот (3 нед. Чет. кан., п.9,1 [Во гробѣ сошелъ еси Жизнодавче и Бже, и сокрушилъ еси вся заклепы же и верей]; Пятид. веч. мол.3 [Хр(с)те Бже нашѣ, смерти узы неразрѣшимыя, и заклепы адовы расторгнувый]).

Заколеніе [-ія, с] τὸ ἱερεῖον жертва (Пасх. нед. кан. п.6,2 [Спсе мой, живое же и нежертвенное заколеніе, яко Бгъ Самъ Себе волею приведѣ Оцѣ]; Пятд. мол.3 [Приведый Себе о насѣ непорочное заколеніе, и тѣло давый преч(с)тое въ жертву] *сравни*.1 Чет. [нрзб.]); [нрзб.] то же [жертва] (авг.22 Аг[афоника] на Г.в. стх.3 [Вл(д)цѣ предсталъ еси жертва благовонна, чисто заколеніе]); τὸ θυμα то же [жертва] (ил. 3 кан. п.7.2 [Священно заколеніе самъ Г(с)деви ближайшій принесся еси]; ил. 16 кан. п.1.3 [сщмч. Афиногена: якоже непорочно заколеніе, весь сожегся, бгоблаженне]; ил.18 кан. п.9,2 [сщмч. Емилиана: яко заколеніе испечено огнемъ, прехвальне, заколеному якоже овчати, къ бж(с)твеннѣй трапезѣ принесся еси]), ὁ θυτῆς жрец¹²(?) *сравни*. добро з[аколеніе] τὸ καλλιέρημα прекрасная жертва (авг.17 утр. кан. [2, мч. Мурина] п.1.2 [Даръ самъ Себе благодѣтелю принесъ еси, и священно возложение, и добро заколеніе, и благовонну жертву]); ἡ σφαγή заклание, убиение (ил.22 кан. п.8.2 [У кр(с)та предстояла еси, зрящи неправедное, Славная, заколеніе, Себе изліявшего, за неизреченную милость]; ил.26 кан. п.9,1 [ведень бывъ на заколеніе, землю оубо освятить еси бж(с)твенною кровію]).

Законъ [-а, м] ὁ νόμος вообще узаконение, постановление (Исх 12.49; Чис 15.15; Втор 1.5, 4.8, 4.44; Неем 8.18, 13.3; Лк 10.26; Есф 1.8, 1.13, 1.19, 3.8; 3 Мак 7.4 [греч.7.5]);

1) τὸ θρησκείμα [вера, религия, учение]¹³ (Ирм. гл.8 п.8 осм.12 [Иер(с)лиме осщненный, блгородніи суще отроцы явишася въ немъ, бжественныхъ законовъ не приѣмше забвенія]);

2) [ὁ νόμος] Св. Писание, в частности, а) Закон Моисеев (Мф 5.17; 5.18; 7.12; Деян 6.13, 7.53; ил.18 кан. п.3,1 [Свѣтильникъ ногамъ твоимъ бысть и свѣтъ стезямъ твоимъ истинно, законъ Бга нашего]; авг.3 кан. п.5,3 [закономъ бжстvenнымъ повинувся, законъ грѣховныхъ до конца уклонився]); б) все ветхозаветные писания как пространное изложение Закона Моисеева (1 Мак 1.56; Ин 7.4 [греч. 7.49], 10.34, 12.34, 15.25; 1 Кор 14.21; сент.5 кан. п.4,2 [закономъ бо и блгодать нынѣ тебѣ приложися]; Мф 11.13; Лк 16.16; Деян 13.15, 24.14; Рим 2.12–14, 10.4; особенно в Гал 2.21); □ Второй З[аконъ] τὸ δευτερονόμον (Нав 8.32); книга Закона (2 Езд 9.39; 2 Мак 2.18); в) исполнение закона Моисеева или всего ветхозаветного писания (Деян 13.39 [греч. 13.38]); Рим 3.21; Гал 3.11, 5.4; Фил 3.9 [греч. 3.6]); г) подзаконное состояние или времена В[етхого] З[авета] (окт.14 кан. п.3, /богор./)¹⁴; д) известное толкование закона или известный образ жизни по разумению закона (Фил 13.5); □ з[аконъ] Бжій ἡ διαθήκη (1 Мак 1.63); весь похвалений з[аконъ] ἅπας ἐγκωμίων νόμος

¹² Ссылка с указанием на цитату в черновой рукописи не обнаружена.

¹³ Сравни.: θρησκένω «тщательно исполнять религиозные обряды, быть строго религиозным» (см.: *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т. I. С. 796).

¹⁴ В доступных источниках п.3, 3 с другим значением [Параскево... сочеталася еси съ Бгомъ, разумныя скрижали приѣмши закона благодатнаго].

(апр.27 [сщмч. Симеона] кан. п.3, богор. [Весь похвалений побѣждается законъ о тебѣ, Бѣгородительнице]; е) учение, и именно христианское (Гал 2.19, 5.23; Иак 4.11), кое определеннее называется □ закономъ Хр(с̣)вымъ, ὁ νόμος τοῦ Χοῦ (авг. 10 кан.[2] п.3,2 [Закономъ Хр(с̣)товымъ огражденъ, законоположенію злочестивыхъ, яко непобѣдимъ сопротивился еси]; авг.11 КОНД по п.3 [Законы Хр(с)товы въ руку обнося, предсталъ еси вопія врагомъ въ подвижѣ]; Гал 6.2), з[акономъ] духа жизни о Хр(с̣)тѣ Іисѣ (Рим 8.2), з[акономъ] вѣры (Рим 3.27), з[акономъ] правды (Рим 9.31), закономъ свободнымъ (Иак 2.12), законъ совершенъ свободы (Иак 1.25), законъ новый νόμος καινός (н.10 кан. п.7,3); з[акономъ] еѡтлскимъ νόμος εὐαγγελί... [нрзб.] (авг.10 кан. п.7,2¹⁵; авг.11 кан. п.3,3 [законы утверждаемъ еѡтлскими, бѣгомудре, посреди мужей беззаконныхъ предсталъ еси зовый яѡѣ])¹⁶; ж) сила, власть или владычество, господство, свойственное закону (Рим 7.21, 7.23, 7.25); □ сущіи въ законъ (Рим 3.19) или отъ закона (Рим 4.14) подзаконные, подчиненные закону Моисееву; законъ мужескій законъ замужества (Рим 7.2); по закономъ νομίως законно (пр. янв.8, 2 [Иже по закономъ поймшу ему свою жену]);

[3]) ὁ θεσμός положение, постановление (сент.20 кан. п.8,1 [Свидѣтелей неживыхъ ликъ совокупленъ свѣтло законами естества и словомъ вѣры, вси благочестно нынѣ похвалимъ]; н.30 кан.2 п.3,2 [Увѣдѣвъ естественныя законы, Андреѣ досточудне, и общника сродника пріялъ еси]; См. 4 Мак 8./6/[7 по греч. тексту]).

[4]) τὸ δόγμα повеление.

[Закопаю, закопати *сов. см. Закопываю*].

[Закопы]ваю [закопывати *несов., в цитате* закопаю, закопати *сов.*] ἐμβάλλω закопываю¹⁷ (пр. янв.20, 2 [стѣй Вассосъ въ ровъ до бедру закопанъ]).

Залогъ [-а, м] ὅμρα заложники, аманаты¹⁸ (1 Мак 9.53, 11.62, 13.16; 10.9; 10.6).

[Зал]ягаю¹⁹ [вм. залегаю, залегати *несов., в цитате* залягу, залежи *сов.*] κρύπτομαι (4 Цар 6.9 [блудися не пріити на мѣсто сіе, яко ту сіріяне залягоша]).

Заматеревшій [*прич. см. Заматерелый*].

¹⁵ В доступных источниках Закономъ живота иже во Хр̣тѣ ограждаемъ, преблаженне, сущымъ смерти и тли законоположителемъ, ума не подклонилъ еси.

¹⁶ В этом смысле употребляется слово законъ, потому что Апостолы тем удобнее [с его помощью] думали привлечь к вере христианской иудеев, привыкших к сему слову (примеч. автора). Черновоя рукопись не позволяет точно определить, к какому значению слова законъ дано примечание, издатели локализовали его по смыслу.

¹⁷ В рукописи «закопываю».

¹⁸ См. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т. 1. С. 14: аманат — заложник, человек, взятый в залог чего [-либо], верности племени или народа, подданства покоренных.

¹⁹ Данная заголовочная форма (несовершенного вида) указана Невоструевым в соответствии с принятыми им правилами подачи заголовочных глагольных форм для содержащейся в цитате нестандартной формы аориста залягоша (вм. залегоша, нормально образованной от основы инфинитива), которая, по-видимому, отражает аналогическое воздействие со стороны основы настоящего времени. Та же нестандартная форма залагѡша в указанной цитате находится не только в современном четвѣм церковнославянском тексте, но также, в частности, в Острожской Библии и Московской библии 1663 г. Возможно, внимания заслуживает также то, что, по-видимому, некогда существовал вариант основы инфинитива с носовым гласным *lęgti, наряду с более частотным *legti (см.: Этимологический словарь славянских языков / Ред. Трубачев О. Н. Вып. 14. М., 1987. С. 96. Статья *leglo, *lęglo). Можно отметить также современные украинские формы «залягаю — залягати» и «залягу — залягти».

Заматерелый [*прил.*], заматорелый [*прил.*], заматеревший [*прич.*] отверделый, ожесто[чившийся] [заматор]ѣлая издавна въ мысли ихъ вражда ꙗже катеσκίρρωμῆνι αὐτοῖς πάλαи катὰ διάνοιαν укоренившаяся издавна в сердце их вражда (3 Мак 4.1). □ Заматорѣвший во днехъ [нрзб.] πρὸς βῆρκῶς ἐν ταῖς ἡμέραις находящийся в пре-клонных летах (Лк 1.7 [и оба заматорѣвша во днехъ своихъ бѣста]).

Заматорелый [*прил. см. Заматерелый*].

[За]медлѣніе [-ія, с] □ безъ замедлѣнія ἐναργῶς очевидно (пр. ин.16, 1 [И абіе съ словомъ бысть ему безъ замедлѣнія обавленіе²⁰, хлѣбомъ изобилнымъ обрѣтшымся]).

Зане, [зане]же [*союз*] ἀνθ' ὧν за то, что; потому, что (Быт 22.18 [занеже]; Втор 8.20 [занеже]; Суд 11.36 [занеже]); διότι (о исх. д. к. 4 [четверти: прославимъ Бга нашего ...зане Бгъ нашъ всемъ члкомъ есть Спсѣ]); Иез 1.20 [зане²¹]; 2.5-7 [зане²²]; Тов 1.8²³ [зане]; /апр.17, кан. п.4, богор./; γάρ (1 Кор 5.3²⁴ [Зане азъ убо аще не у васъ сый тѣломъ, таже живый духомъ, уже судихъ, яко тамо сый]); ἐπεὶ ([нрзб.]; пр.д.14, 1 сер. [И зане твердѣ прилѣжа благочестивѣй вѣрѣ хрстіанстѣй]; /15, 2/; янв. 8, 2 к. [И занеже невредимы изыдоша богатію Хр(с)товою]; ἐφ' οἷς за то, что (пр. апр.13, [1] л.9 к. [плоть яко воскъ растаетъ: зане Егоже исповѣдалъ еси Бга и о(т)верглся еси, и праведна члвка... мучилъ еси]); [ὅτι] (Иф 11.23²⁵; 1 Цар 2.30²⁶; Пс 36.13²⁷).

[Занеже *см. Зане*].

Запаленіе ꙗже πυρά костер, пламень (ил.18 кан. [сщмч. Емилиана] п.7,1 [Просвѣщенъ блгодатію... пещное запаленіе прошелъ еси, и пѣлъ еси неопалимъ]; пр. янв. 10,3 [юже и спасе от великаго запаленія]; ф.17,1 [Того ради ять бысть, и самодѣльца быти запаленію исповѣдавъ]); ꙗже πυράγυρ²⁸; [нрзб.] ὁ ἐμπυρισμός²⁹.

Запинатель [-я, м] ὁ πτερυγιστής, [нрзб.] тот, кто подшибает другого ногою; искуситель; [нрзб.] (вт. 3 седм. Чет. трип.1 п.9,1 [о(т)верзи очи души моя, ослѣпленные злобою лъстиваго запинателя]; ср. 3 седм. трип.1 п.9,2 [кр(с)томъ твоимъ огради мя, еже прельсти ветхій запинатель, сластями омрачивъ мое Хр(с)те помышленіе]).

[Запинаю, запинати *несов., в цитатах* запну, запяты *сов.*] (кого-л.) ὑποσκέλιζω подшибаю, опрокидываю вниз, [нрзб.], причиняю падение [останавливаю, препятствую] (ил.26 кан. п.4,1 [Шествія твоя, Дхомъ бжественнымъ идуще, запяша шествія лукаваго, и путь правъ многимъ явишася³⁰]; нед. сыр. утр. кан. п.5,1 [Позавидѣвъ древле мнѣ врагъ, въ раи блгополучна житія челоѣконенавистникъ, въ видѣнии змѣя мнѣ запятъ]); πεδάω сковываю (пт. 1 седм. Чет. кан. Феодору Тирону, п.1,1 [Бжїя тя рачителя Феодоре вѣдый и любовію неизбжжною твоею запенся, душу же и тѣло, и слова похвалъ возлагаю]); [ἀνατίθημι] уловляю, захватываю, останавливаю (Синакс.

²⁰ По Прологу изд. 1779 г. обьявление. Обавленіе — явление, видение; духовное видение (см. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 12. М., 1987. С. 8–9).

²¹ Синод. перевод: ибо.

²² Синод. перевод: ибо.

²³ Синод. перевод: когда.

²⁴ Синод. перевод: а.

²⁵ Синод. перевод: ибо.

²⁶ Синод. перевод: русская параллель отсутствует, но по смыслу тоже можно вставить «ибо».

²⁷ Синод. перевод: ибо.

²⁸ Кузнечные клещи (см.: *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т. 2. С. 1443).

²⁹ Пожар (см.: *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т. 1. С. 528).

³⁰ Возможно, ошибочная форма вм. явиша (как запяша) либо вм. явишеса (о пути).

1 сб. Чет. [всевидающее Бжїе око, запинающее премудрыя въ коварствѣ ихъ и гнусная преступника на насъ коварства разруши]); $\sigma\upsilon\mu\pi\omicron\delta\acute{\iota}\zeta\omega$ подшибаю ногою (пн. 4 седм. Чет. утр. трипесн. 1 п.1,3. [Запенса прилоги змїиными, паденіемъ оужаснымъ всегда лежу]); [нрзб.] (/прол. окт.5 л.69 сер./; /д.6, 1/³¹; /д. 6, 4 сер./); $\epsilon\mu\pi\omicron\delta\acute{\iota}\zeta\omega$ препятствую, делаю тщетным (пр. д.29, 1 [Бжїя совѣта чловѣкъ запяти не можетъ]); $\sigma\kappa\epsilon\lambda\acute{\iota}\zeta\omega$ (о исх. души к. [Діаволь... стоитъ якоже противоборець ... и речеть, побѣдихъ Хр̄стовыхъ воинъ... и запяхъ имъ похотѣми скверными]); $\sigma\kappa\epsilon\lambda\acute{\iota}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ (о исх. души сер. 4 четв. [иже оружїя постная пометаша, о(т) чревобѣсія запинаемы бываютъ])³²; (окт.2, 2 к. [запни ему ногу], [запя ему ногу... и случися лбу его пасти о камень])³³.

[Запинаю]ся [запинатися *несов. см. Запинаю*].

[Запну, запяти *сов. см. Запинаю*].

За[пона -ы, ж] τὸ κάλυμμα [покров] (1 Мак 6.2).

Заповѣдаю, [заповѣд]ую [заповѣдати *сов.*, заповѣдовати *несов.*, в цитатах заповѣдаю] ἐντέλλομαι распоряжаюсь, завещаю (Нав 4.12 [якоже заповѣда имъ Моисей]; 11.9 [сотвори имъ ... якоже заповѣда ему Г(с̄)дь]; 11.23[И взя Иисусъ всю землю, якоже заповѣда Г(с̄)дь Моисею]; 23.16 [егоже заповѣда вамъ]; Суд 2.20 [завѣтъ Мой, егоже заповѣдахъ отцемъ ихъ]; 3 Цар 2.3[елика заповѣдахъ тебѣ]; 5.17 [И заповѣда царь, и взяша каменіе — греч.?]; 13.17 [такъ заповѣда ми Г(с̄)дь — греч 13.21]); 2 Цар 14.8 [иди... въ домъ свой, и азъ заповѣдаю о тебѣ — греч. 14.19]; 4 Цар 20.1 [заповѣждь дому твоему]; 1 Мак 9.54 [въ лѣто сто пятьдесятъ третіе... заповѣда Алкімъ разорити стѣну]³⁴; 9.55[разслабѣ и не можаше ктому глаголати слова и заповѣдати о домъ своемъ]; 2 Пар 36.23 [Г(с̄)дь Бгъ нб(с)ный... заповѣда мнѣ создати себѣ домъ]; Неем 8.14 [въ законъ, егоже заповѣда Г(с̄)дь]; Есф 2.15 [ничтоже преступи о(т) сихъ, яже заповѣда ей]); παραγγέλλω (3 Цар 15.22 [Царь же Аса заповѣда всему Іудѣ]; 1 Цар 23.8 [заповѣда Салуль всѣмъ людемъ на брань снити]); ἐπιτάσσω (Есф 1.8 [такъ бо восхотѣ царь и заповѣда ікономомъ сотворити]), простάσσω [нрзб.]; ἐγγυάω] увещеваю, убеждаю (ил.21 кан.1 С[имеона] п.7,3 [пагубы Оригоновы бѣгати злочестивыя заповѣдалъ еси]); ἔπω (2 Пар 33.16 [заповѣда Іудѣ, да служатъ Г(с̄)ду Бгу Гилеву]).

[Заповѣд]ую [заповѣдовати *несов. см. Заповѣдаю*].

Запортокъ [-тка, м] τὸ οὐρλον скорлупа яичная (Ис 59.5).

Запрещеніе [-ія, с] ἡ ἐπιτίμια, τὸ ἐπιτίμιον епитимья, наказание, штраф [sic.] (Прем 3.10; 2 Кор 2.6; гл 4 сб. веч. на Г.в. стх.2 [Древа преслушанія запрещеніе разрѣшилъ еси Спсе, на древѣ кр(с̄)тнѣмъ волею пригвоздився]³⁵; ἡ ἐπιτίμησις то же (с.11 на Г.в. стх.3 [прп. Феодоры: егоже не родила еси, любиши отроча... терпяще члвчское поношеніе, неповинное запрещеніе]).

Запрещенный [прич.] ἀπειλούμενος грозно возвешенный, угрожающий (вт. 2 седм. Чет. по 2 п. тр. [Ты нїневітяны покаившыся и постившыся, о(т) запрещеннаго извель еси гнѣва]; пр. д.14,2 [устрашився къ запрещеннымъ мукамъ]).

Запястіе [-ія, с] τὸ ψέλλιον браслет (украшение рук) (Быт 24.22; Иез 16.11).

³¹ В доступных источниках и по зависти въ темницѣ затворени суть.

³² В черновой рукописи пример и параллель относились к статье *Запинаюся*.

³³ Ссылка в черновой рукописи находилась, по-видимому, по ошибке в статье *Зане*, предшествующей статье *Запинаю*, поэтому непонятно, с какой греч. параллелью Невоструев связывал этот пример.

³⁴ В цит. изд. Септуагинты: ἐπιτάττω.

³⁵ В доступных греч. Источниках: τὸ ἐπιτόμιον.

Зареніе [-ія, с] τὸ αὐγασμα отблеск, ответ (Чт. 1 седм. Чет. утр. трипесн. п.4,3).

Заря [-и, ж] ἡ ἀκτίς луч (авг.25 (ап. Варфоломея) кан. п.6,1 [Заря солнца возсіявшаго міру плотію былъ еси] *сравни*. Минея общ. сщмч. [сед. по 2-й стихосл.: Возсіявъ якоже солнца заря, блистаещи прп(д)бне всему міру свѣтло ученіи твоими]; ср. 5 седм. Чет. кан.1 п.9,1 [Зря Тя простерта на кр(с)тъ, зари сокрываше слнце — греч.?]; д.3 кан. п.1, богор. [Свѣтлѣйшими зарями всю землю возсіявшее Слнце изъ стаго чрева Твоего озаряетъ]); ἡ αὔγη [блеск, сияние, свет]³⁶ (акаф. Богор. конд.5 [Бготечную звѣзду узрѣвше волсви, тоя послѣдоваша зари]; окт.7 кан. п.9,3 [Зарею трисіяннаго Бжества просвѣщени... многобожное прелестное безбожіе, и мучителей страхъ о(т)ринуша]; окт. 22 кан.1 п.1,1 [Зарею свѣтлою трислнчнаго Бжества озаренъ бывъ, Аверкіе, свѣтъ былъ еси, сущыя во тмѣ просвѣщая]; д.10 кан. п.3.1 [Зарею нб(с)ною ясно просвѣтившеся мученицы, тму разориша ідольскія лести]); ἡ αὐγή утренняя заря, рассвет (авг.25 (Титу) п.1,2 [Зарю бжественныя блгодати приѣмъ, облисталь еси яко солнце, премудре, сущымъ во тмѣ душамъ, иже просвѣтилъ еси], ἡ διαύγεια³⁷ (ил.28 а[кростих: Пою зари мысленнаго солнца]; Пятд. присовокупл. к 1 молитве [Благословенъ еси Г(с)ди Вл(д)ко Вседержителю, просвѣтивый день свѣтомъ солнечнымъ, и ношъ уяснивый зарями огненными]), вм. διαυγής прозрачный, светлый (ил.27 кан. п.8, богор. [Безсмертія зарю вѣмы источника Тя, Б(д)це, яко рождшую Слова безсмертнаго О(т)ца]); ἡ θεαυγία блистание (авг. 27 кан. п.7,1 [просвѣщающа невестественными зарями, и дне сынъ, и свѣтъ сущымъ во тмѣ яко воистинну былъ еси]).

Засада [-ы, ж] τὸ ἐνεδρον (Суд 9.35; 1 Мак 9.40; 10.80).

Заступаю [заступати *несов.*, в цитате заступлю, заступити *сов.*] (кому-л.) ἀποκλέω полагаю преграду, преграждаю; запираюсь (1 Мак 10.75 [и заступиша ему о(т) града]).

[Заступлю, заступити *сов. см.* Заступаю].

[За]сыпаю I [засыпáти *несов.*] ἀφутνύω засып[аю] (/пр. [нрзб.], 4 к.); ὑπνω κατέχομαι крепко сплю (/пр. мр.4, 1 сер./).

[За]сыпаю II [засыпáти *несов.*, в цитатах засыплю, засыпати *сов.*] καταχώννυμι то же [засыпаю землей] (пр. м.9, 1 [юже погуби Езекиа царь, засыпавъ ю]); χώννυμι (Тов 8.18 [повелъ засыпати гробъ]).

[Зат]верждаю [затверждати *несов.*, в цитатах затвержду, затвердити *сов.*] καταπράλιζομαι запираю (пр. д.27, 1 к. [и въ рацѣ содѣланнѣй затвердивше]; Пятд. [нед. веч.] мол. 3 кон.1 чет. [началозлобнаго... змія... связавый въ... огни негасимомъ, и во тмѣ кромѣшнѣй... твоею затвердивый крѣпостію]).

[Затвержду, затвердити *сов.*, см. Затверждаю].

Заторь [-а, м] τὸ ἀπόκλεισμα темница, тюрьма (Иер 29.26 [греч. 36.26]); уединенная келлия, promtuarium запасная комната, временное помещение (3 Езд 4.35); ил.29 кан. п.1, богор.³⁸; ἡ πτυχή [слой, ряд, складка]³⁹ (3 Цар 6.34 [два затвора дверь едина и верей ихъ, и два затвора дверь вторая вращающаяся въ себѣ]);

³⁶ См.: Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. СПб., 1899. Репринт: М., 1991. С. 28.

³⁷ В доступных греч. источниках: ἡ αὐγή.

³⁸ В доступных изданиях [яко дверь нб(с)ную], в доступных греч. источниках ἡ πύλη.

³⁹ См. Вейсман А. Д. Указ.соч. С. 1102. Синод. перевод: половинка двери (срав. «створка»).

ὁ συγκλεισμός осада (Иез 4.3 [и будетъ въ затворѣ]), ἡ σύγκλεισις осада (Иез 4.3)⁴⁰; τὸ κλείθρον заповор (Иов 38.10).

[Заткну, заткнути *сов. см. Затыкаю*].

Заточение [-ия, с] ἡ ὑπερορία изгнание, ссылка (авг. 8 на Г.в. стх.2 [свт. Емилиана: въ нб(с)ныя обители вселился еси, егда сопротивный нравъ безбожный и злочестьный показа, въ заточенияхъ осуди твою твердость]; янв.27 кан.3 п.3.1 [Иоанна Златоуста кан.2: Въ заточения ты сокры вертепѣхъ, свѣтильника всесвѣтлаго царица ослѣпшая]; ἡ ἐξορία то же (пр. мр. 7,2 [Гонения же и заточения, и жестокопробывание по Хр(с)товѣ иконѣ изволи]).

Затыкаю [затыкати *несов., в цитатах* заткну, заткнути *сов.*] φράσσω то же ([Ирм.] гл.4 п.8, ирм. 1 [Руцѣ распростеръ Даниилъ, львовѣ зиянія въ ровѣ затче]); βύω то же (прол. окт.13, 1 к. [они же заткоша ушеса]).

Затягаю [затязати *несов.*] σφίγγω затягиваю, завязываю.

[Затязаяся, затязатися *несов.*] (Притч 5.22 [кійждо затязается]⁴¹).

Заутра [*нареч., заутр[и]е см. Заутріе*] εὔθειν поутру (/пр. д. л.13 сер.; пр. окт. л.13 к./); πρωίас то же [утром, поутру] (/пр. мр. 24, 2;/окт. л.13 к./), завтра [утром], на другой день [утром] (Иер 21.12⁴²); πρωί рано утром (Пс 5.4), εἰς τὸ πρωί то же (Пс 29.6); αὔριον завтра (Нав 11.6; 2 Цар 11.12; сб. Лаз. веч. (пт. Ваий) на Г.в. стх.10 [радуйтесь Марѡа и Маріа, того сестры, заутра бо Хр(с)тосъ приходитъ, оживити глаголомъ оумершаго брата]; прол. с.2, 2 [пятку суцу... рекше... заутра будетъ конское ристание, бѣше бо суббота пентикостная]; *сравн.* о исх. души сер. 3 тр[ети — л.117об: глаголющии днесъ да согрѣшимъ, а заутра покаемся, сицевая объюродеша въ помыслехъ своихъ]), τὴν αὔριον (1 Цар 11.11⁴³; о исх. д. сер. 3-ей чет[верти] 2-е⁴⁴); [нрзб.] (пр. апр.21, 2 к. [заутра же воставъ игемонъ рече: мнится мнѣ яко ни кость изостала есть въ пещи]). [нрзб.]; τῇ ἐχομένῃ (1 Пар 10.8⁴⁵); πρὸς ἡμέραν (Есф 2.14). □ Востая заутра ὀρθρου (Иер 25.4); утро заутра τὸ πρὸς πρωί рано утром (Пс 45.6).

[Заутріе -а, с *см. Заутра*] ὁ ὀρθρος (Суд 19.26 [къ заутрію — πρὸς τὸν ὀρθρου])⁴⁶.

Заушаю [заушати *несов., заушу, заушити сов.*] ραπίζω [бить, ударять, бить по лицу]⁴⁷ (ил.8 кан. [вмч. Прокопия] п.8,2 [Твоею десницею темная демоновъ лица, блженне, заушилъ еси]; д.26 [сщмч. Евфимия, повеч.] кан. п.4,1 [Заушаемъ по лицу, о(т) бж(с)твенныя благодати просвѣтися]); бью, секу (ин.15 [прор. Амоса] кан. п.6,1 [Свѣтлыми истины зарями сіяя, заушилъ еси лжи пр(о)рока]; Суд. 16.25; ἐμπαίζω Мос. ράπισμα δίδωμι что 1-е (пр. окт.6,1 н. [И от слугующихъ нѣкто недомыслиемъ превоз-

⁴⁰ В Септуагинте (в цит. издании), как и в церковнославянском тексте, глагол затвориши συγκλείσεις.

⁴¹ Пример находился в статье затягаю.

⁴² В цит. изд. Септуагинты: τὸ πρωί.

⁴³ Синод. перевод: на следующий день.

⁴⁴ В цит. изд. в Соборнике 1647 г.: 1-е [днесъ да согрѣшимъ, а заутра покаемся], 2-е [и днешній день погубиша... и утрений день погубиша].

⁴⁵ Синод. перевод: на другой день.

⁴⁶ Статья выделена из статьи Заутра. Синод. перевод цитаты: перед появлением зари. Указ. греч. параллель представлена в Ватиканском списке Септуагинты (по цит. изд. В). Срав. в Александрийском списке (по цит. изд. А) τὸ πρὸς πρωί — та же параллель в конце статьи Заутра в Пс 45.6.

⁴⁷ См. Вейсман А. Д. Указ. соч. С. 1112.

несся, зауши а́пла]); τύπτω бью, ударяю (прол. окт.6, л.71 об. н. [Тогда песь похитивъ онаго руку, яже бѣше заушила ап(с)ла]).

Заушаю [заушати *несов.*, заушу, заустити *сов.*] στομὸς заграждаю уста (чт. сыр. трип.1 п.8,1 [Постомъ заустися, мирствующею мыслію, напитай же душе Г(с)да, б́лгодѣніемъ добродѣтели, брашна — греч. п.8,4]); συστομίζω то же (Пятид. кан.2 п.3,1 [вѣтія бо изъяви безкнижныя, рыбаи премудры, заушающыя словомъ, и о(т) глубокія нощи изимающыя люди безчисленны]); φτιμὸς затыкаю (сент.2 кан. [1, мч. Маманта] п.8,1 [Яко Даниїль зіянія звѣрей заустилъ еси]).

Зачало [-а, с] начало [ἡ ἀρχή] (Мк 1.1; пр. ф.8, 2 [и о зачалъ и концѣ язычествѣ]).

Зачатіе [-ія, с] ἡ σύλληψις зарождение младенца, беременность (Иер 20.17; Ос 9.11), ἡ κύρις то же (гл.3 пт. утр. кан.1 п.7, богор. [Зачатіе несравнено, и рѣство несказанно имѣла еси Ч(с)тая едина]; прол. д.25,1⁴⁸; м.24,1 [во чреве же зачатся молитвою, и прежде зачатія его]; ил.24 кан. п.7, богор. [Законы, Д(с)во, превозшедши естества б́жественнымъ Твоимъ зачатіемъ, паче естества Б(с)га родила еси]); то, что скрывается внутри, сокровище (3 Езд 16.58⁴⁹).

Зачатый [*прич.*] ληφθεὶς (Пятд. [утр.] кан. п.5, ирм. [Страха ради Твоего зачатый Г(с)ди во чревѣ пророковъ, и рожденный на земли Д(с)хъ спасенія, апостольская сердца созидаеть чиста]).

Зачинаю [зачинати *несов.*, в *цитатах* зачну, зачати *сов.*] συλλαμβάνω то же (Оси[я] 1.8 [зачать]; ил.17 [вмц. Марины, утр.] кан. п.8, богор. [Ты бо едина о(т) дала еси долгъ, всѣхъ заченши Г(с)да]; ил.24 кан. п.1, богор. [Зачала еси Слово О(с)чее, ...М(с)ти ч(с)тая]; окт.12 кан. 1 [мчч. Прова и др.] п.6, богор. [Заченши безъ сѣмене во утробѣ превѣчнаго, Ч(с)тая]; н.10 п.5, богор. [Зачала еси словомъ слово, Всенепорочная]; янв.19 кан. п.6, богор. [Зачала еси во утробѣ, Б(с)мати, безначальнаго Б(с)га Слова]; 1 Цар 1.19 [и помяне ю Г(с)дь, и зачать]), принимаю (ил.27 кан. п.9, богор. [яко руно, Всенепорочная, дождь нб(с)ный во утробѣ заченши намъ родила еси... яко Б(с)га]); συλλαμβάνομαι (Суд 13.3 ἐν γαστρὶ ἔχω Мос. [зачнеши]); ср. λαμβάνω (2 Цар 11.5 [зачать]). □ Заченшая родити ἐπιτόκος⁵⁰ (1 Цар 4.19 Сим.)).

Зачинаюся [зачинатися *несов.*] ἀρχομαι начинаю[сь?] (сент.23 кан. п.1, 3 [Свѣтильникъ слнца славы свѣтозарень, во чревѣ зачинается возсіяти матерни]); прослаμβάνω то же [зачинаюсь] (пр. апр.6, 1 [яко яже от стѣя Двицы заченшаяся⁵¹ плоть Хр(с)та Б(с)га прежде стр(с)ти нетлѣнна бѣше])⁵².

Зачинение [-ія, с] установление, закон (пт. сырн. Седм. Чет. 2-й [трипесн.] п.9,3 [Согрѣшихомъ преступивше заповѣди твоя, и пути б́жественныхъ зачиненій твоихъ С(с)се, уклонихомся далече Ч(с)лвколюбче, нерадѣніемъ]).

Зашествіе [-ія, с] □ прежде зашествія солнца πρὶν δύναι τὸν ἥλιον (Суд 14.18).

Защищаю [защищати *несов.*, защищу, защитити *сов.*] ὑπερασπίζω то же (ил.29 мал. веч. Г.В. сл. [Досадитель и гонитель цркви былъ еси, Павле всеблженне, съ нбсе же званъ

⁴⁸ В доступных источниках: И абіе зачатся Г(с)дь нашъ Гісь Хр(с)тось... въ пречистѣмъ чревѣ Ея.

⁴⁹ В Септуагинте 3 Езд отсутствует.

⁵⁰ В цит. изд. Септуагинты: συνελήφθα τοῦ τεκέιν.

⁵¹ По изд. Пролога 1779 г. В изд. 2002 г., по-видимому, ошибочная форма зачиншаяся.

⁵² Последняя (вторая) греч. параллель и ссылка в черновой рукописи находились в статье

бывъ, защитилъ еси сѣю]; Иф 5.21 [защитить]; Иф 6.2 [яко Бгъ ихъ защищаетъ ихъ]]⁵³; σκεπάζω (1 Мак 3.3 [и состави рати, защищая ополченія мечемъ]); σώζω (1 Пар 11.14 [и ста посредъ части и защити ю]; 1 Езд 8.22 [защитити]); ἀντιτάσσομαι (3 Цар 11.34 [по-неже защищая защищу его во вся дни живота его]).

Званіе [-ія, с] ἡ κραυγή взывание, воззвание, вопль (Пс 5.2); радостное при-
ветствие, славословие (Акаф. Богор. ик.11 [наставляет къ разуму вся, зарею умъ
просвѣщающая, званіемъ же почитаемая, сими]); ἡ κλήσις призывание ко спасенію
(Рим 11.29 [Нераскаянна бо дарованія и званіе Бжїе]⁵⁴), призванные ко спасенію
(1 Кор 1.26 [Видите бо званіе ваше, братіе, яко не мнози премудри по плоти, не мно-
зи сильни, не мнози благородни]⁵⁵); название, имя (пр. янв.20, 1 [имже и званіе по
обѣтованію имѣяше]; апр.27, 1 [сугубо званіе блаженный стяжа]; м.10, 1 [званіемъ образъ
стяжавый]); иже къ званію учиненный ὁ πρὸς ταῖς κλήσεσιν τεταγμένος (3 Мак 5.9 —
греч. 5.14⁵⁶).

Званный [прич. в знач. сущ.] ὁ κλητός⁵⁷ (3 Цар 1.41, 1.49; 3 Мак 5.9 — греч. 5.14).

Звеню [звенѣти несов.] ἡχέω звучу (ин.29 по п.6 икос [аще бо глаголю, и не творю,
яко мѣдъ звенящая вмѣнюся]).

Звижду, звиздаю [звиздати несов.] συρίζω свищу (Прем 17.17 [Звиздаяй]); ἐκσυρίζω
то же, посмеиваюсь (/Сир 22.1/⁵⁸).

Звизданіе [-ія, с] ὁ συριγμός свист, шипение (о змеях) (Прем 17.9); ὁ συρισμός
[то же] (2 Пар 29.8); συρισμοί (Суд 5.16).

Звиздаю [звиздати несов., см. Звижду].

Звонецъ [-нца, м] ὁ κώδων звонок, колокол (сент. 5 на стхв. сл. [непорочно Бгу
служилъ еси, якоже Ааронъ законополагая, и яко Моисей вода кольна Гїлева, звонцевъ въ
чистомъ знаменіи]; 2 Пар 4.13).

Звукъ [-а, м] ἡ φθογγή □ огненный звукъ πύρινος φθογγή молниеносный гром
(чт. 4 седм. Чет. тр. по 9 п. трипесн. [Тебе огненный звукъ ап(с)лы, яко попалившыя
всякую вещь прелести, и бл҃гочестіе насадившыя въ мірѣ, пѣсньми величаемъ]); бервной
звукъ κτύπος τῆς ῥαφίδος звук или треск от упавшей иглы или шила (прол. сент.
2, 2 сер. [Спаніе же ему бѣше, ... вервь малу къ свещи прилѣпивъ, да внегда падаше вервь
въ лаханъ, и творяше клокоть, и тако востаяше. Аще ли же прилучашеся еже не ощути
ему вервнаго звуку, всю ону ночь без сна пребываше]).

Звѣзда [-ы, жс] ὁ ἀστὴρ [то же] (Быт 1.16; ил.27. кан. п.9,1 [зашель еси убо яко
звѣзда о(т) міра — греч.?]; авг.4 кан. п.3,1 [звѣзды неуклонны седмъ, явистеся вѣрою
сіяюще стратотерпцы]; пр. д.25, 2 н. [Возсіаетъ звѣзда от Іакова]; [д.] 29, 1 [егоже звѣздъ
послѣдующе, яко да съ ними поклонится ему]; ф.29 кан. п.3, 1 [даже до восхода звѣздъ];
м.31 кан. п.1, 1 [Звѣзда сіяющая бж(с)твеннымъ свѣтомъ]; τὸ ἀστρον то же (пр. д.25,
2 [возсіаетъ звѣзда о(т) Іакова... имутъ видѣти звѣзду таковую... увидѣша же Хр(с)тову

⁵³ [ὑπερασπίζω] ὑπέρ с Р [надежом в греч.] (4 Цар 19.34 [защищу градъ сей —ὑπερασπίζω ὑπὲρ τῆς πόλεως]) — примеч. автора.

⁵⁴ Синод. перевод: ибо дары и призывание Божие непреложны.

⁵⁵ Синод. перевод: посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных.

⁵⁶ Синод. перевод: приглашение. Перевод всего выражения: служитель, которому поруче-
ны были приглашения.

⁵⁷ Синод. перевод: приглашенный.

⁵⁸ В цитате [позвиждеть].

звѣзду... понеже прочыя звѣзды о(т) востока къ западу грядуть... и послѣдоваша звѣздѣ]; [д.]20 кан.1 п.3,2 [Звѣзда уже возсія от племени Иудова]; пр. янв.14, 4 [жрѣти звѣздѣ, возсіяющей прежде солнца]; Неем 4.21 [греч. 4.15]. [нрзб.] □ Принимается за символ бедствия: звѣзда страшная *fidus terribile* величайшее бедствие (3 Езд 15.40 [возліють ...звѣзду страшную]; 15.44⁵⁹ — лат. 4 Езд 15.40, 15.44⁶⁰); звѣздой свѣтлосіянно просіаявъ (пр. окт.12, 2 к.⁶¹).

Звѣздный [прил.].

Звѣрины [прил.] θηρίωνος зверский (авг. 16 повеч. [св. Диомида] кан. п.5, богор. ([Забрало имѣя царскій градъ, Тя Цѣрицу и Г(с)пжу, побѣждаетъ варваровъ звѣрина стремленія]. □ З[вѣрины]мъ образомъ θηρίων τρόπον (2 Мак 5.27).

Звѣровидный [прил.] θηρίωνος зверский, свирепый (Син. 1 нед. Чет. [посемъ Міхаиль Рагкавей, бжественныя іконы чтуще. Міхаила звѣровидный Левъ Арменинъ преемлетъ]). □ Звѣровидное [в знач. сущ.] ἡ θηριωδία зверство, свирепость (сент. 10 кан. муч. п.9, 2 [явистеса мучителей посредѣ, аки въ волцѣхъ суровыхъ агницы нескверныя, сихъ звѣровидное преборающыя]).

Звѣронравный [прил.] κηλικός (1 Цар 25.3, κηηγός Алд.).

Звѣрообразно [нареч.] θηριώδως [sic.⁶²] (пр. ин.25, 1 к. [и за еже сурово ону и звѣрообразно Селиномъ потребованную]); θηριωδῶς (2 Мак 12.15⁶³).

[Звѣро]образный [прил.] θηριώδης зверский, свирепый (/пр. м.24, 6/; ил. 15, 1 [идѣже Александръ игемонъ суровъ и звѣрообразенъ нравомъ]; 2 Мак 10.35).

Звѣроумный [прил.] θηριόγνυμος зверонравный (/пр. н.16 л.178/).

Звѣроядца [-ы, м]⁶⁴.

Звѣрски [нареч.] ἀγρώως (2 Мак 15.2).

Звяцаю [звяцати несов.] ἀλαλάζω звеню, звучу (1 Кор 13.1 [Аще ... любве же не имамъ, быхъ яко мѣдъ звенящи, или кумваль звяцаѣй]); βομβέω то же, стенаю (Иер 48.36 [сердце мое яко цѣвница звяцати будетъ — греч. 31.36]).

Зда [?-ы, ж] или здо⁶⁵ [-а, с] τὸ δῶμα здание, строение, кровля (Пс 101.8 [Бдѣхъ и быхъ яко птица особающаяся на здѣ {на кровѣ}], 128.6 [да будутъ яко трава на здѣхъ {на кровѣхъ}]).

⁵⁹ В доступных изд.: [изліють звѣзду].

⁶⁰ Лат. текст (Вульгаты) цитируется по изд.: BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS... COLONIAE, Venundantur Rome... Anno MDCCXXV [1725].

⁶¹ В доступных изд.: [и звѣздною свѣтлостію просіаявъ].

⁶² Так проставлено ударение в черновой рукописи.

⁶³ Синод. перевод: зверски.

⁶⁴ Срав.: звѣроядецъ «тот, кто питается звериным мясом» — см.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 5. М., 1978. С. 353.

⁶⁵ Добровский вместо сего полагает зодѣ, от коего, по его мнению, происходит зодчій строитель (см. Грам. яз слав. по древ. Ч. 1. С. 112), но в последнем слове букву о можно почтеть вставленною для легкости выговора так же, как в словах усопшій от успе, огонь от огнь, тощій от тщій. [Примеч. автора. Имеется в виду издание: Добровский Й. Грамматика языка славянского по древнему наречию. Ч. 1–3. СПб., 1833–34].

Невоструев в качестве заглавного слова дает два варианта зда и здо. Приводимые им цитаты однозначно указывают только на вариант здо. Срав. то же: Атанаси (Бончев), архим. Речник на церковнославянския език. Т. 1. София, 2002. С. 191: здо; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1967. С. 90: здо, здѣ; Старославянский словарь / Ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерка, Э. Благова. М., 1994. С. 242: здѣ, -а м. В словах здо / зодчій, как и в словах

Зданіе [-ія, с] ἡ οἰκοδομή строение (1 Кор 3.9 [Бгу бо есмы споспѣшницы: бж́іе тяжаніе, Бж́іе зданіе есте]; о исх. д. нач. 2 ч[етверти: гдѣ многоцѣнная мягкая одѣянія, и постѣли мягкія, гдѣ высокая зданія]), [нрзб.] палаты (/прол. д. 6 л. 72 сер./); ἡ καταβολή (2 Мак 2.30); ἡ κτίσις (/о исх. д. н. 4 ч[етв.], сер. 3 [четв.]/⁶⁶), творение, тварь (сент. 3 Феок[тиста] на Г.в. стх. 3 [Отче Феоктісте, бж́іе зданіе былѣ еси]); πτῶμα τὸ πλάσμα то же (Возд[виж]. вел. веч. на Г.в. слав. [и падаетъ низвержень... мучительствомъ одержавый царское зданіе]; н. 12 Нил[а] кан. п. 6, 1 [священнодѣлатель бж(с)твенный былѣ еси, Зиждителю ходатайствія и Зданію⁶⁷]); ἡ κατασκευή (1 Пар 29.19 [къ совершенію привести зданіе дому Твоего]).

[Зданно]дѣтельный [прил.] συμπλάστουργος⁶⁸ (Пятд. кан. 2 п. 8, 3 см. несозданный [и Дхъ о(т) нѣдрѣ очихъ произшедшій, несозданный, зданнодѣтеленъ, сопрестолень тебѣ, единого вочеловѣченія вѣрнымъ честь]).

Здатель [-я, м] ὁ κεραμεύς гончар, горшечник (Вел. кан. п. 1, 14⁶⁹); ὁ οἰκοδόμος⁷⁰ (1 Пар 14.1); ὁ τέκτων строитель (нрзб.).

[Зда]ю [(зижду), здати несов., в цитате здаюся (зиждуся), здатися (см.)] οἰκοδομέω созидаю (пр. апр. 23, 2 [въ немже здашеся церковь во имя великаго мученика Georgia]).

[Здаюся, зиждуся, здатися несов. см. Здаю].

Здо [см. Зда].

Здравіе [-ія, с] ἡ ὑγίωσις здоровье (авг. 21 Фад[дея] на Г.в. стх. 3 [твоимъ прикосновеніемъ бж(с)ственнымъ дадеся, и хромымъ хождение, и недужнымъ здравіе]); ἡ ῥῶσις то же (ин. 27 кан. 9, 2 [гробъ твой, мудре, идѣже честное тѣло твоє лежаше, здравіе источаетъ притекающимъ вѣрно]); пр. м. 8, 2 [и во здравіе тѣлесное]; ἡ ὑγίεια (Тов 8.17⁷¹); ἡ σωτηρία безопасность (пр. д. л. 19).

Здравствую [здравствовать несов.] ῥώννυμαι, ἑρῶμαι бываю здоров (2 Мак 9.20 [аще здравствуете и чада, и имѣнія ваша], 11.28 [аще здравствуете, да будетъ якоже хощемъ, и сами здравствуемъ]; 3 Мак 3.9 [царь Птоломей Філопаторъ сущымъ во Египтѣ и по мѣстомъ стратигомъ и воиномъ радоватися и здравствовать: здравст[в]ую же и азъ самъ, и вещи наша — греч. 3.12]); ὑγαίνω (2 Мак 11.28; 1.10 [и сущымъ во Египтѣ іудеомъ, радоватися и здравствовать]; 9.19 [предобрымъ гражданиномъ іудеомъ зѣло радоватися и здравствовать и благоденствовать, царь Антіохъ]). □ [Здравствуй]те [ἑρῶσθε] приветствие, поставляемое в конце письма и соответствующее нашему «прощайте» (2 Мак 11.21 [здравствуйте. Лѣта сто четыредесять осмаго, (м(с)ца) Диоскориноіа, дне двадесять четвертаго], 11.33 [здравствуйте лѣта сто четыредесять осмаго, ҃заноіка (м(с)ца), пятогонадесять дне]); ὑγαίνετε то же (2 Мак 11.38 [Здравствуйте. Лѣта сто четыредесять осмаго, пятогонадесять дне (м(с)ца) ҃заноіка]).

успшій / успе, тощій / тщій, отсутствие или наличие гласной связано с судьбой редуцированных *ъ и *ь, в отличие от слов огонь и огнь, где беглая гласная, действительно, появляется только «для легкости выговора» (сравн. серб. «зид» (м) — «стена»).

⁶⁶ В доступном издании (в Соборнике 1647 г.) цитата не найдена.

⁶⁷ Зв. форма по м. роду, т. к. подразумевается Господь Иисус Христос.

⁶⁸ Сравн. συμπλάσσω «лепить» (см. Дворецкий И. Х. Указ. соч. Т. 2. С. 1539).

⁶⁹ В доступных изданиях Зиждитель: [Зиждителю всехъ исповѣждся].

⁷⁰ Синод. перевод: каменщик.

⁷¹ Синод. перевод: здравие.

[Здра]выѣ [прил.] ἀβλαβής невредимый (пр.н.29, 2 [и благодатию Хр(с)товою здравъ изшедь]; м.19, 1 к. [Стый же изыде здравъ]); ἀσινής невредимый (3 Мак 6,6; Ирм. гл.2 п.6 осм.9 [Морскому звѣрю впадъ Иона, здравъ спсеся]); ὑγιής здоровый (Нав 10.21; пр. н.30, 1 сер. [цѣль и здравъ от язвъ являшеся]; д.14, 2 к. [и прозрѣ, и здравъ бысть]; /мр. л.48 к./; Тов 12.3); σῶος целый (пр. янв 5, 1 [и здравъ отону-ду изыде]); ἐρρωμένος выздоровевший (/пр. апр. 10,1 к./); νεαρός бодрый, [нрзб.] к[раси]вый (пр. апр. 10, 1 к. [абие здравіи игемону предсташа]).

Здѣ [нареч.] ὥδε здесь (Суд 18.3; 4.20 Мос.; 19.9; 20.7⁷²; Руфь 4.1, 4.2; 2 Цар 18.30; 4 Цар 7.3, 3.11; сб. Лаз. кан.2 п.4,2 [аще бы былъ еси здѣ Г(с)ди]); ἐνθάδε то же (авг.15. [утр. по 9 п. кан.] свет. [Ап(с)ли о(т) конецъ совокупльшеся здѣ, въ Геосіманійстѣй веси погребите тѣло мое]); [нрзб.] сюда (пр. янв.22, 2 [яко здѣ дойде хр(с)тіанскій Бгъ]); ἐκεῖ (Суд 20.7⁷³); αὐτοῦ (2 Цар 20.4)); ἐνταῦθα (Суд 4.20 Мос.; 3 Цар 19.9, 19.13); [нрзб.] □ До здѣ и до здѣсь ὡς ὥδε καὶ ἕως (3 Цар 18.45).

[Здѣшній прил.] то же (пр. янв. 9, 2 к. [И понеже от здѣшнихъ хотяше оти-ти]; мр.29, 1 к. [здѣшнихъ ради страданій неизреченное блаженство]); [здешний мир (пр. апр. 8, 2 [съ миромъ от здѣшнихъ изиде]; апр.19, 1 [и добрѣ совершивъ всякую добродѣтель, преѣде от здѣшнихъ])⁷⁴.

[Зел]ейникъ [-а, м] 1) знахарь, лечащий травами или наговорами на травы и растения; 2) книга о лечении травами или наговорами на травы и растения, осуждаемая Церковью («отреченная»)⁷⁵.

Зеленый [прил.] καρπάζινος (Есф 1.6).

Зеліе [-ія, с] [нрзб.] [ὁ χόρτος, τὰ λάχανα] зелень, трава (Пс 36.2; Рим 14.2; Мф 13.32); τὰ λάχανα то же (пр. н.9, 4 [водою и зеліемъ дивіимъ питающихся]; д.9, 3 [хлѣбомъ и зеліемъ и водою питаешеся]; 3 Цар 21.2 [вертоградъ зелій — греч. 20.2]⁷⁶); ἡ κράμβη род капусты (пр. янв.19, 1 к. [ни иныя пищи вкуси кромѣ зелія сурова]; янв. 19, 1 сер. [зеліе сурово, и сочиво квашено]); з[елі]я дивія ἀριωθ (4 Цар 4.39, ἀγριολάχανα Ак., Сим., Феод.).

[Зелі]яный [прил.] □ Сокъ з[елія]-нѣ ζωμός λαχάνων суп из растений (пр. д.26, 2 [и много ничтоже вкушая, единицею в недѣлю мало хлѣба... и сокъ зеліанъ (sic.)])

Земленый [прил.] βροτός земнородный, смертный (сб. 4 седм. Чет. четверопесн. п.6, богор. [Бжіе Бгъ Слово, искій обожити чловѣка Ч(с)тая, изъ тебе воплощается, и зеленъ видится]); πῆλινος бранный (ил.20 [прор.Илии] втор[ая группа сти-хир, Германовы] стх. на хв. 3 [земленъ чловѣкъ, небесемъ одождити дождя не даде]); βρότεος человеческий⁷⁷ (авг.6 кан.1 п.5,1 [свѣтъ бо и предъ ногами, нбѣотечныя лучи,

⁷² В цит. изд. Септуагинты — по Александрийскому списку (А) среди разночтений (в Ори-геновой рецензии).

⁷³ В цит. изд. Септуагинты — по Ватиканскому списку (В).

⁷⁴ Значение и ссылка находились в черновой рукописи в добавлении 7 на л. 33в.

⁷⁵ Заглавное слово восстановлено и значения приводятся (с учетом представленных у Невоструева значений слова зеліе) по Словарю русского языка XI–XVII вв. Вып. 5. М., 1978. С. 368.

⁷⁶ Синод. перевод: овощной сад.

⁷⁷ Читается неуверенно. По-видимому, в черновой рукописи в качестве русского перево-да представлено написание «члѣскій» в дореволюционной орфографии, но в сокращении под титулом. Такой способ записи отдельных русских слов в рукописи встречается неоднократно. Обычно подобные случаи уверенно читаются, и издатели просто используют современную орфографию и раскрывают сокращения.

Хр(с)те, солнца прииде, зракъ землець яко пріяти благоволилъ еси); [нрзб.] земный [земной] (пр. д.15, 2 [вся земленая ни во чтоже вмѣни]).

Земноревностный [прил.] χαμαίζηλος⁷⁸ земный [земной], пристрастный к низкому, низкий (сент.2 кан.1 п.7,1 [Твое въ вещественныхъ явленіихъ Законоположникъ возбранися разумѣти, и великое Преч(с)тая таинство, не мудрствовати земноревностная образно наказуемъ иногда]).

Земный [прил.] γερός (/3 гл. Хр[исту] к[ан]. п.6, бгор./); γαίος (1 Езд 9.14); ἐπὶ γῆς [земной] (ин.3 кан. [Лукиллиана] п.1, 3 [Паче вся славы земныя, томительнаго безславія желая, нестарѣемую славу, бгоблаженне, нб(с)ную наслѣдилъ еси]), ὁ ἐπιγῆς [текст обрывается]; ἐπιγείος то же (ил.3 [мч. Иакинфа], кан. п.1,2 [Земную славу оставь, нб(с)ную славу наслѣдовалъ еси]); авг.7, кан. [2 прпмч. Дометия] п.8,2 [Земная попеченія о(т)рясь, нб(с)ными надеждами, оче, обогатился еси]; янв.20 [Евфимия Великого] кан.1 п.9,2 [Земному царю, иже въ вышнихъ помощника содѣла ты на варвары]; пр. янв.18, 2 к.⁷⁹; ф.2, 1 [Соглашайте днесъ нб(с)ная съ земными]), свойственный земной жизни (янв.7 кан.3 п.6,2 [Земныхъ попеченій не оувѣдѣлъ еси]); γεώδης (н.23 [свт. Амфилохия и Григория] кан.3 п.5,3 [Земнаго пристрастія очисти, оче]; янв.3 кан.3 п.3,3 [Земная мудрованія оставивъ, жителство нб(с)ное, мучениче, обрѣлъ еси]); янв.27 кан.3 п.3 богор. [Земное естество не можетъ ты воспѣти]; ф.27 кан. п.4,2 [Земное мудрованіе бж(с)твенному Дху повинувъ еси]); χαμαίζηλος низкий, достойный презрения (Син. 2 нед. Чет. [Егда же бѣ двадцати лѣтъ, вся земная и соній худшая вмѣнивъ, къ... Бгу востещи искаше]); ὁ βροτός смертный человек (ил.16 кан. п.4, богор. [Равносильна, сопрестольна Родителю, Пресущнаго воплотила еси, Пренепорочная, земнымъ за милосердіе приобщившагося]; /н.7 муч. кан. п.7, богор./); χοϊκός перстный (/авг.16 [нрзб.] на Г.в. стх.2/); [нрзб.] (ил. 5 кан. п.1, богор.⁸⁰ — греч.?); /пр. д 26, 2 к./⁸¹). □ Воевода з[емный] ὁ σατράπης τῆς γῆς | (3 Цар 10.15); во ино з[емно]е в иную землю (/пр. преж. изд. Мр.л.70 об к./); во своя з[емн]ая; людіе з[емн]и οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν (1 Езд 3.3, 9.1, 9.2, 9.14); бози [земн]и οἱ θεοὶ τῶν γαιῶν (4 Цар 18.35).

Зерно [-а, с] ὁ κόκκος то же [зернышко, семечка в плоде] (пр. янв.11, 1 к. [И от единого зерна пшенична]).

Зерцало [-а, с] τὸ ἑσποτρον зеркало ([нрзб.]; н.10 кан. п.1, 2 [зерцала Бжїя свѣтовидная]; о исх. д. к. /1 чт./⁸², 4 чет. [л.117 иже мастыи мажушіися... и зеркаломъ красящися къ еже... прельстити души... въ день судный... осуждаются]; Иак 1.23; 1 Кор 13.12; 2 нед. Чет. утр. кан. [Григорию Паламе] п.9,1 [Зерцало Бжїе былъ еси Григоріе: еже бо по образу нескверное соблюлъ еси]); ἡ διόπτρα квадрант, инструмент математический, служащий к измерению вышины (окт.3 по бп. икос [радуясь, скрижаль бгозрачная, и зеркало нбсное, радуйся, яко стр(с)тъ Г(д)ню видѣлъ еси]).

⁷⁸ В доступных греч. источниках: ὁ ἐπὶ γῆς.

⁷⁹ В доступных изданиях: и земленая оставив.

⁸⁰ В доступных изданиях: Младо отроча паче слова родила еси, ветхаго деньми, нову на земли стезю добродѣтели показавша.

⁸¹ Ссылка находилась отдельно от основного текста статьи в примеч. 5 на л. 33г, поэтому неясно, с какой греч. параллелью ее связывал Невоструев.

⁸² В доступном издании (в Сборнике 1647 г.) цитата не найдена.

Зжизаю [зжизати (сжизати) *несов.*, в *цитате* сожгу, зжещи (сжещи) *сов.*] катакаίω сожигаю (прол. д.28, 1 [повель положить дрова и зажещи, и зжещи⁸³ хрістіаны]).

Зиждитель [-я, м] ὁ δομῆτωρ зодчий, архітектор (Ирм. гл.8 п.3 осмогл. ирм.1 [Нб(с)наго круга Верхотворче Г(с)ди, и цркве Зиждителю, ты мене оутверди въ любви твоей]); ὁ κτίστης создатель (д.1 кан. п.5, богор. [Зиждителя бо родила еси, нб(с)ными пѣваемаго силами]; ил.24 кан. [мц. Христины] п.3, 1 [Простерши очи и мысль, славная, на нбо, тварьми твоего Зиждителя познала еси]; п.5, 3 [Восхитилася еси къ высотѣ, возлетѣвши якоже горлица, крылы бж(с)твеннаго Дха, и у Зиждителя почила еси]; п.8,2 [неукротимыя звѣри успила еси, и о(т) сихъ вреда кромѣ пребыла еси, Зиждителю поющи]; /ил.29 кан. п.1, богор./; ин.8 кан. п.6, 1 [Побѣдиль еси... на крестѣ простертъ, и гвоздьми прободаемъ, блаженне, изображая спасительную страсть Зиждителя]; то же (д.1 кан. п.4, 2 [Судъ праведный Зиждителя повѣдаеши]); ὁ πλαστουργός (Пятд. ирм. 9 [Мѣи неискусомужная Дво Б(д)це, пріятелище нестерпимаго, село невмѣстимаго Зиждителя твоего, Тя величаемъ]); ὁ δεμουργός (окт.11 кан.Отец [7-го Вселенского Собора] п.8, богор. [Зиждется Младенецъ самовольнѣ милости ради, Зиждитель о(т) ч(с)тыхъ кровей Твоихъ]).

Зиждительство [-а, с] ἡ οἰκοδομία строение; умысел (Сб. Акаф. утр. четверо-песн. п.6,1 [Пострадавшие мѣнцы, и яко каменіе избранное... зиждительство всякое врага совершенно превратиша]).

[Зижду здати *несов.*] строю (пр. м.21, 1 сер. [зиждетъ бгохранимый сей градъ во имя свое]).

[Зиждуся, здатися *несов.* (см. Здаю, Здаюся)].

Зима [-ы, ж] ὁ χειμὼν ненастье (Мф 16.3); гололедица ([нрзб.]); то же [зима] (пр. янв. 13, 2 [въ зимѣ же мразомъ и студенію друча себе]; 20, 4 [во время зимы студе- нья]; 1 Езд 10, 9; 2 Езд 9.6; Ирм. гл.1 п.6 осм. 8 [о(т) о(т)чаянія оумныя зимы, лѣности мояе, Хр(с)те, изми мя — греч.?]; /о исх. души сер 4 четв. во 2 четв./⁸⁴; Мф 24.20); буря (5 ср. Чет. кан.1 п.9,3 [зимою содержимъ искушений — греч.?]; пр. янв. 27, 1 [занеже люта есть зима]); ὁ κρύος мороз, стужа (н.14 кан. п.5,2 [иззябшыя безбожія зимою теплотою вѣры оживотвориль еси]); τὸ κρύος то же (н.26 кан. п.7,1[лѣты многи- ми зимою дручимъ, Дха теплотою грѣяшесе преславно]; п.9, 3 [яко страдалецъ стражда усерднѣйше, и зимою, и мразомъ, о(т)че, неослабно дручимъ]; пр. апр.20, 1 [всю ночь съ зимою и ледомъ боряшесе стоя и моляся]); τὸ ψῦχος то же (ил.29, вел. веч. на стих. стх.1 [Яже по вся грады узы и скорби твоя кто скажетъ... труды, болѣзни и бдѣнія, яже во алчбѣ и жаждѣ злострастія, яже въ зимѣ и наготѣ — греч.?]).

[Зину, зинути *сов.*, см. Зіяю].

Зіяніе [-ія, с] τὸ χάσμα зев, глотка (сент.18 кан. п.4,3 [свт. Евменія: Зіаніе вели- кое змія, твоихъ молитвъ пожеглъ еси лучами]; [Ирм.] гл.4 п.8 ирм.1 [Руцѣ распростеръ Даніилъ, львовѣ зіянія въ ровѣ затче]).

Зіяю [зіяти *несов.*, зину, зинути *сов.*] χαίνω раззеваюсь, разверзаюсь (Син. 1 нед Чет. [И абіе на иконы шатавшаяся уста, и безстыдно зинувый гортанъ, въ первый чинъ устрояшесе, и о(т) содержація бѣды и нужды преста и усну, быти исповѣдавъ добро стѣя

⁸³ В Прологе изд. 1779 г. В Прологе изд. 2002 г.: сжещи.

⁸⁴ В доступном издании (в Соборнике 1647 г.) цитата не найдена.

иконы почитати]; пр. янв.7, 1 [Змії же онъ изъ гнѣзда исходя, ...и велми зіяя, яди (sic.)⁸⁵ чада. ...И бывшима близъ змія, и уже видѣвъ его зіяюща, и пожренія чающе]).

Зіяющий [*прич. в знач. прил.*] ἀχανής [нрзб.] сильно [нрзб.] бездонный⁸⁶ (прол. окт.5, [4: да не како... въ зіяющу ону пропасть впаду] /л.69 сер./).

Злакъ [-а, м] ἡ χλόη трава, зелье; (сент.4, 5 сер. [она же яко въ злацѣ на сковрадѣ стоящи, пояше славящи Бга]; 4 нед. Чет. кан. [2, Иоанна Леств.] п.7,1 [На злацѣ вышняго цр(с)твія, стадо отче воспиталь еси]), растение (Пс 36.2, 103.14); [нрзб.] трава, растущая на берегу или в болотистых местах (Сир 40.16⁸⁷; Ис 19.7⁸⁸); ἡ χλωρότης свежий зеленеющий цвет, зелень (н.13 вел. веч. на стхв. стх.1 [Радуйся, златозарный и красный, цркве бгодохновенный органе... голубице же, ѱаломски, междораміями златосіяющая добродѣтелей на злацѣ]).

[Злач]ный [*прил.*] χλωρός (/2 Цар 19.26/); χλοερός (Пятид. нед. веч. мол.3 [упокой души рабовъ твоихъ прежде усопшихъ, на мѣстѣ свѣтлѣ, на мѣстѣ злачнѣ, на мѣстѣ прохлаждения: о(т)онуду же о(т)бѣже всякая болѣзнь, печаль и въздыханіе]. □ Дождь з[лачный] ὑετός χλόης (2 Цар 23.4).

Златарь [-я, м], златодѣлатель и златодѣльникъ ὁ χρυσοχόος золотых дел мастер, золотарь [*устар.* ювелир] (Иер 10.9 [рука златарей]; 10.14 [златодѣльник]); ὁ χρυσοῦργός то же (Прем 15.9 [ревнуетъ златодѣлатель и среброліятель, и мѣди дѣлатель подражаетъ]); πυρρτής (Неем 3.8 [златарь — греч. 2 Езд. 13.8]⁸⁹).

[Златая, -ья *жс см.* Златица].

Златеница [-ы, *жс*] ἱκτερος серпуха (трава [растение]), головня в хлебе⁹⁰ (Ам 4.9).

Златица [-ы *жс*], златница, златникъ, златая вообще монета (Мф 22.19⁹¹ [златицу]; /пр. н. л.149 сер./; д.3, 3 к. [и онаго долга исполнихъ четыреста златникъ]; ф.26, 1 к [еже создати црковь три тысящы златникъ]); χρυσοῦς золотая монета, сикль (Быт 24.22 [десять златницъ]; Чис 7.86 [по десяти златникъ]; 4 Цар 5.5 [шесть тысящъ златникъ]; 1 Пар 29.7 [даша... и златникъ десять тысящъ], ἡ δραχμή Ком; Неем 7.70 [златыхъ]); χρυσοῦ νόμισμα то же [золотая монета] (пр. мр. 12, 2 [и возьмъ от него златицъ шесть]; д.11, 4 к. [и даша ему сто златницъ]); [нрзб.]

Златник [-а, м *см.* Златица] ὁ χρυσοῦς золотая монета (пр. д.6, 8 [давъ ему три златники въ залогъ]).

Златница [-ы, *жс см.* Златица] τὸ νόμισμα монета, особенно ценная (пр. апр.23, 4 к [тогда положиша вси четыре по златницѣ]); ὁ χρύσινος золотая монета (пр. д.11, 4 к. [и даша ему сто златницъ]).

[Злат]ный [*прил.* 1) золотой, сделанный из золота; 2) содержащий золото, золотиносный]⁹².

⁸⁵ Возможно, ошибочная форма вм. яде.

⁸⁶ Срав.: *Дворецкий И. Х.* Указ. соч. Т. 1. С. 279: безмерный, обширный.

⁸⁷ В цитате: ὁ χόρτος.

⁸⁸ В цитате: χλωρός.

⁸⁹ В цит. изд. Септуагинты среди разночтений (πυρρτών). Синод. перевод: серебряник.

⁹⁰ Срав. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. С. 368: «Головной назыв. хлебную изгарину (ustaligo, uredo). Растение lolium tremulentum, ядовитая сорная трава, также назыв. головней». Синод. перевод: недостаток хлеба.

⁹¹ В цитируемом издании Септуагинты: τὸ νόμισμα.

⁹² См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 6. М., 1979. С. 7.

Злато [-а, с] ὁ χρυσός золото (д.26 [повеч.] кан. п.1,3 [Злато убо о(т) волхвовъ приѣмлетъ рождѣ Г(с)дь]; 1 Езд 1.6); τὸ χρυσίον [то же] (4 Цар 7.8; 1 Пар 22.16; 1 Езд 7.15). □ Позлати златомъ се χρυσίῳ χρυσίῳ (Мос 2 Пар 3.6, χρυσοῦ Мос.); сокровище з[лат]а κυλικεῖον μετὰ χρυσμάτων (1 Мак 15.32).

[Злато]глаголивый [прил.] χρυσοῤήμων изрекающий золотые, т. е. драгоценные слова (янв.27 кан.3 п.1, 3 [Златоглаголивымъ твоимъ языкомъ, учений исполнишь еси всю подсолнечную]).

Златодѣйствую [прил.] χρυσοουργέω обделываю, оправляю золотом, позлащаю (н.13 [Иоанна Златоуста] вел. веч. на стхв. слав. [Труба златогласная показался еси, златоглаголиве Златоусте, златодѣйствуя сердца вѣрныхъ златотрудными твоими оучени]).

Златодѣланіе [-я, с].

Златодѣлатель [-я, м см. также Златарь] χρυσοουργός золотых дел мастер, золотарь [устар. ювелир] (Прем 15.9; н.13 на лит. стх.6 [вся позлативъ словесы твоими, златодѣлатель догматовъ твоихъ, и книги написавъ златописанныя, возлетѣль еси на нбса]).

[Златодѣлатель]ный [прил.].

[Златодѣлатель]но [нареч.].

[Златодѣльникъ -а, м см. Златарь].

Златозарю [златозарити несов.] χρυσαυγίζω блистаю, как золото (сент.7, [утр], пред[праздн.] кан. п.9,2 [явился свѣща и свѣтильникъ днесъ, златозарящій свѣтъ превѣчный]).

Златоплетенный [прил.] χρυσόπαστος испещренный или изубранный золотом, позлащенный (прол. авг.22, 2 [и подавши многоцѣнную и златоплетенную свою одежду епископу]).

Златопорфирный [прил.] χρυσοπόρφυρος пурпурный с золотыми блестками или с золотой бахромой (н.30 по 3 п. богор. [радуѣся, отроковице, съдалище царское, одре упещреннопостланный, златопорфврный чертоже]).

Златословъ [-а, м] χρυσόλογος златословесный (н.13 [Иоанна Златоуста] вел. веч. на лит. стх. 5 [златослове и Златоусте, Хр(с)та Бга моли, спасти души наша]).

[Злато]слянный [прил.] χρυσοχώνευτος [отлитый из золота] (Ирм гл.6 п.8 осм.6 [Мучителю златослянному столпу, яко сопротивобожному истукану, не поклонишася отроцы сіонстіи — греч.?).]

[Злато]служеніе [-ія, с] χρυσολατρεία [служение золотому тельцу, приверженность к деньгам, золоту⁹³] (Ирм. гл.8 п.8 осм.3 [о(т)рицающесе златослуженія отроцы, царя небрегоша]).

[Злато]содѣянный [прил.] χρυσότευκτος [сделанный из золота] (Ирм. гл.2 п.8 осм.13⁹⁴).

Златосотворенный [прил.] χρυσότευκτος сделанный из золота (сент.7 Соз[онту] кан. п.8,1 [Руку златосотвореннаго о(т)емъ мудре куміра, нищымъ подаль еси, неистоущіе мое славне]).

⁹³ Перевод значения дан по: Атанаси (Бончев), архим. Речник на церковнославянския език. Т. 1. София, 2002. С. 194.

⁹⁴ В доступных источниках: Истукану златосодѣланному, на поли Деирѣ органы мусікійскими служиму.

[Злато]творный [прил.] χρυσήλατος [кованый или сделанный из золота] (Ирм. гл.7 п.7 осм.3 [Въ пещи обличилъ еси явлься персїйское безумное златотворное играніе]).

[Злато]течный [прил.] χρυσοῤῥόος текущий златом (янв.27 кан.3 п.3,3 [Златотечный Ниль наводняй, въ словесѣхъ же и чудесѣхъ возвратися]).

A DICTIONARY OF LOCUTIONS FROM LITURGICAL BOOKS

BY PROTOPRIEST A. I. NEVOSTRUYEV

(СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КНИГ

ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА)

EDITORS: N. KALUZHINA, M. DAVYDENKOVA,

O. STRIYEVSKAYA, N. MAZURINA

The publication contains the first part of entries beginning in the letter «З» (Russian «З»). Characteristic features of the edition of the Dictionary, lists of sources, abbreviations as well as explanatory notes were set out in detail in the preceding issues.